Контракт о сотрудничестве в области международного туризма
№ _____

Казахстан
_____202__

Товарищество с ограниченной ответственностью «SkyWay LTD», учрежденное в соответствии с законодательством Республики Казахстан, свидетельство о государственной регистрации от 22.06.2018 г., в лице директора Козбагаровой А.Б. действующей на основании Устава в дальнейшем «Принимающая сторона», и _____, (в дальнейшем именуемая: «Направляющая сторона»), в лице_____, действующего на основании Устава, совместно далее именуемые «Партнеры», заключили данный Контракт о следующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Партнеры осуществляют сотрудничество в области международного туризма по обмену туристическими группами и/или индивидуальными туристами.
1.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего контракта Стороны несут ответственность друг перед другом.

1.3. Принимающая сторона предоставляет Направляющей Стороне комплекс платных туристических услуг:

- размещение в Местах размещения (отели, пансионы, санатории и прочие);
- трансфер;
- услуги русскоговорящего, англоговорящего или говорящего на китайском языке гида;
- дополнительные согласованные услуги.

Дополнительно к указанным услугам может быть предоставлено: экскурсионное обслуживание, прокат автомобилей, VIP услуги и иные услуги, заказанные Направляющей стороной. Все иные услуги, предоставленные Принимающей стороной туристам и (или) иным заказчикам, но не оговоренные в Заявке Направляющей стороны, не являются предметом Контракта .

1.4. В программу допускаются некоторые изменения, кроме уменьшения количества забронированных экскурсий.

- Если место посещения закрыто для посетителей, оно будет заменено альтернативным. Во время больших событий предлагаемое жилье может быть изменено и заменено на аналогичную категорию

Contract on cooperation in the sphere of international tourism
No. _____

Kazakhstan _____202__

"Skyway LTD" LLP, established under the legislation of Republic of Kazakhstan, Certificate of state registration dated 22/06/2018, in the person of Director Kozbagarova A.B., acting on the basis of the power of Statute, (hereinafter referred to as: the "Receiving Party"), and _____ (hereinafter referred to as: the "Sending Party"), established and acting according to the laws of _____ , represented by the_____, acting under the _____, hereinafter referred together to as the "Partners", have concluded the present Contract as follows:

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1.1 The Partners to cooperate in the sphere of international tourism on exchange by tourist groups and/or individual tourists.

1.2 The Parties shall be liable to each other for non-performance or improper performance of the terms of this contract.

1.3 The Receiving Party shall provide to the Sending Party a complex of paid tourist services:

- accommodation at the Places of accommodation (hotels, boarding houses, sanatorium and other);
- transfer;
- Russian-speaking, English-speaking or Chinese-speaking guide services;
- other confirmed services.

The excursion service, car rental, VIP services and other services ordered by the Sending Party may be provided in addition to the indicated services. All other services provided by the Receiving Party to tourists and (or) other customers, but not stipulated in the Application of the Sending Party, shall not be the subject matter of the Contract.

1.4. Some changes are allowed in the program, except reduction of number of booked excursions

- In case place of visit is closed to visitors it will be replaced with an alternative. During big events proposed accommodation may be changed and replaced with a similar category

- Sequence of itinerary and hotels given is subject to change without prior notice.

• Последовательность маршрута и отелей могут быть изменены без предварительного уведомления. • Бронирование отелей в зависимости от наличия. Бронирование не производится до подтверждения и 100% предоплата получена от Направляющей стороны. • Внутренние рейсы могут быть изменены по времени и доступности. Если упомянутый рейс недоступен, он будет изменен на удобный, в зависимости от программы тура • Предлагаемые отели не доступны; он будет заменен другим отелем той же категории.	• Hotel booking is subject to availability. No reservations are made before confirmation and 100% prepayment received from Sending Party/ • Domestic flights are subject to change in timing and availability. If mentioned flight is not available, it will be changed to convenient one, depending on tour program • Proposed hotels are not available; it will be substituted with other hotel of same category.
2. СТОИМОСТЬ, БРОНИРОВАНИЕ УСЛУГ И УСЛОВИЯ ФИНАНСОВЫХ РАСЧЕТОВ	**2. COST, RESERVATION OF SERVICES AND TERMS OF FINANCIAL SETTLEMENTS**
2.1 Принимающая сторона по запросу Направляющей стороны предоставляет Направляющей стороне информацию о Туристических услугах, необходимую Направляющей стороне для формирования и осуществления предложения (оферты или публичной оферты) по реализации Туристических услуг и (или) Комплекса услуг, в том числе о сроках оказания Туристических услуг, условиях проживания в Местах размещения, питания, мер безопасности и особенностях пребывания в Стране пребывания, необходимость соблюдения туристом(-ами) санитарно-гигиенических норм в Стране пребывания;	2.1 The Receiving Party shall be obliged to submit to the Sending Party information on Tourist services necessary to the Sending Party to form and make a proposal (offer or public offer) on realization of Tourist services and (or) Complex, including on terms of rendering of Tourist services, conditions of accommodation at the Places of accommodation, nutrition, safety measures and features of staying in a Country of stay, necessity to observe hygiene and sanitary standards by a tourist(s) in a Country of stay;
2.2 Стоимость туристических услуг, определяется отдельными счетами. Тарифы, цены и иные денежные обязательства выражаются в долларах США.	2.2 The cost of tourist services, shall be determined by the separate invoice. Tariffs, prices and other monetary obligations shall be denominated in US dollars.
2.3 Все предварительные заказы должны осуществляться по электронной почте на имя Принимающей стороны, на адреса, указанные в данном контракте. Принимающая сторона информирует Направляющую сторону о возможности предоставления заказываемых туристических услуг. При наличии такой возможности Принимающая сторона выставляет Подтверждение и (или) счет-инвойс. Подтверждение заказанных услуг (наличие мест) считается действительным только в случае письменного ответа от Принимающей Стороны также по электронной почте.	2.3 All preliminary orders must be carried out via e-mail in the name of the Receiving Party, at the addresses indicated in the present Contract. The Receiving Party to inform the Sending Party on possibility to provide ordered tourist services. If it is possible the Receiving Party shall draw up a Confirmation and (or) bill-invoice. The confirmation of ordered services (availability of places) shall be considered to be valid only in case of a written answer from the Receiving Party as well as via e-mail.
В случае невозможности подтверждения Принимающая сторона может предложить варианты замены неподтвержденной услуг(-и), которые есть в наличии.	In case of impossibility to confirm the Receiving Party shall be obliged to offer variants of change of unconfirmed service(s) which are available.
2.4 В случае, если выполнение заказа невозможно, Принимающая сторона может предоставить альтернативный вариант размещения такой же или более высокой категории отеля.	2.4 If the reservation is impossible to perform, Receiving Party will provide an alternative accommodation within the same or superior category.
2.5. Общая сумма оплаты за подтвержденные услуги может перечисляться Направляющей стороной на	2.5. The total amount of payment for the confirmed services can be transferred by the Sending Party to the

расчетный счет Принимающей стороны или оплачиваться через платежные системы в соответствии с условиями, указанными в счете на оплату (инвойсе). Направляющая сторона сообщает суммы, даты и номера переводов денег по электронной почте. Оплата производится согласно счетам-инвойсам в долларах США. В случае осуществления оплаты с использованием платежных систем Направляющая сторона подписывает настоящий договор, регистрируется в платежной системе, осуществляет вход через личный кабинет и производит оплаты согласно счетам-инвойсам.	Receiving Party's checking account or paid through payment systems in accordance with the conditions specified in the payment invoice. The sending party informs the amounts, dates and numbers of money transfers by e-mail. The sending party informs the amounts, dates and numbers of money transfers by e-mail. Payment is made according to invoices in US dollars . In case of payment using payment systems, the Sending party signs this agreement, registers in the payment system, logs in through a personal account and makes payments according to invoices.
Оплата по Настоящему контракту производится Направляющей стороной в соответствии с условиями, указанными в счете на оплату (инвойсе).	Payment under This contract is made by the Sending party in accordance with the conditions specified in the invoice.
Документы об оплатах Направляющей стороны следует пересылать по электронной почте Принимающей стороне. В случае неоказания услуг по вине Принимающей стороны Партнеры рассмотрят вопросы по урегулированию взаиморасчетов.	The payment documents of the Sending Party should be sent by e-mail to the Receiving Party. In case of non-provision of services due to the fault of the Receiving party, the Partners will consider issues related to the settlement of mutual settlements.
В случае отказа Направляющей стороны (в т.ч. отказ Туристов от забронированных услуг) от подтвержденного бронирования, данная сторона возмещает Принимающей стороне суммы затрат и штрафных санкций по следующим условиям: Отмена до 30 дней - без комиссии Отмена до 20 дней - 50% от общей стоимости Отмена до 7 дней - 100% от общей стоимости В зависимости от конкретной ситуации, штрафные санкции могут быть изменены и рассматриваются в конкретном случае отдельно.	If the Sending party refuses the confirmed reservation (including the Tourists ' refusal of the booked services), this party shall reimburse the Receiving party for the amount of costs and penalties under the following conditions: Cancellation prior 30 days – no charges apply Cancellation prior 20 days – 50% charge of the total price Cancellation prior 7 days – 100% charge of the total price Depending on the specific situation, penalties can be changed and are considered separately in a specific case.
2.6. Направляющая сторона обязуется оплачивать заказанные и подтвержденные Принимающей стороной услуги в соответствии с условиями бронирования и счетами, выставленными Принимающей стороной до прибытия группы. Все расчеты между Партнерами, в рамках данного Контракта, осуществляются в долларах США, банковским переводом или с использованием платежных систем. Расходы по переводам денег несёт плательщик.	2.6. The Sending Party shall be obliged to pay ordered and confirmed services of the Receiving Party in accordance with conditions of reservation and bills drawn up by the Receiving Party before arrival of a group. All settlements between the Partners under this Contract are made in US dollars, by bank transfer or using payment systems. The costs of money transfers are borne by the payer .
2.7. Все денежные средства, полученные от реализации Направляющей стороной туристических услуг сверх стоимости, установленных Принимающей стороной, остаются в распоряжении Направляющей стороны и являются ее вознаграждением за выполняемые в рамках настоящего Контракта действий по реализации туристических услуг. Указанное вознаграждение удерживается Направляющей стороной самостоятельно из сумм, полученных от туристических услуг.	2.7. All funds received from the sale of travel Sending Party services beyond the value set by the Receiving Party shall remain at the disposal of the Sending Party as its reward for the performance under this Contract for tourism services. The fees are retained by the Sending Party from the amounts received from the tourists for the travel services.
3. ВАУЧЕР И ПРИГЛАШЕНИЕ	**3. VOUCHER AND INVITATION**

3.1 Принимающая сторона отправляет ваучер и приглашение, необходимые Направляющей стороне для получения виз на отправляемых туристов, согласно существующему порядку.	3.1 The Receiving Party shall send a voucher and invitation necessary to the Sending Party to receive visas for sending tourists according to the existing procedure.
3.2 По прибытии туристов на место пребывания, копия ваучера передается Принимающей стороне для прохождения необходимых процедур в рамках законодательства страны пребывания.	3.2 Upon tourists' arrival at the place of stay, a copy of voucher shall be transferred to the Receiving Party for passing required procedures under the legislation of a country of stay.
4. СТРАХОВАНИЕ	**4. INSURANCE**
4.1. Страхование жизни туристов, медицинское страхование и страхование от несчастных случаев для туристов, является ответственностью Направляющей стороны.	4.1. The life insurance of tourists, medical insurance and accident insurance for tourists shall be a liability of the Sending Party.
5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	**5. RESPONSIBILITY**
5.1. Ответственность Сторон регулируется законодательством Республики Казахстан. Кроме того: а) ответственность за сохранность багажа лежит исключительно на участнике поездки, и Принимающая сторона не несет никакой ответственности за его возможную потерю или порчу; б) Принимающая сторона ни в коем случае не несет ответственности за ущерб, наступивший вследствие несоблюдения туристом рекомендаций и предупреждений Принимающей стороны или местного сопровождающего;	5.1. The responsibility of the Parties regulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan. Besides : a) The tourist shall be solely responsible for safety of baggage, and the Receiving Party shall not bear any responsibility for its possible loss and damage; b) under no circumstances the Receiving Party shall not bear responsibility for a damage arisen in consequence of non-compliance by a tourist of recommendations and warnings of the Receiving Party or a local attendant;
5.2. Любой ущерб, причиненный туристами в Стране пребывания, должен быть возмещен самими туристами на месте, в соответствии с действующим законодательством.	5.2. Any damage caused by tourists in a Country of stay must be reimbursed by tourists in accordance with the current legislation.
6. ФОРС МАЖОР	**6. FORCE MAJEURE**
6.1. Форс-мажорные обстоятельства (пожары, землетрясения, природные бедствия, военные действия, введение новых государственных законов и т.д.), вследствие которых стороны не могут выполнить свои обязательства, предписанные данным Контрактом, освобождают стороны от указанных обязательств. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, сторона по Контракту должна незамедлительно уведомить другую сторону о невозможности выполнения своих обязательств.	6.1. The force-majeure circumstances (fires, earthquakes, natural disasters, military activities, introduction of new state laws and etc.), in consequence of which the parties cannot fulfill their obligations prescribed by this Contract, shall release parties from the indicated obligations. In case of occurrence of force-majeure circumstances the party to the Contract must promptly inform the other party on impossibility of performance of its obligations.
6.2. К форс-мажорным обстоятельствам не относятся а) обстоятельства личного характера, препятствующие осуществлению поездки; б) отказ Консульства в выдаче Туристу визы. В этом случае применяются штрафные санкции согласно п. 2.5. данного Контракта.	6.2. The force-majeure circumstances shall not include a) circumstances of a personal character impeding the implementation of a travel; b) Refusal of the Consulate to issue a visa to the Tourist In this case, penalty sanctions shall be applied in accordance with clause 2.5. of this Contract.

7. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ	**7. SETTLEMENT OF DISPUTES**
7.1. Все разногласия, возникшие в следствии или в связи с данным Контрактом, будут решаться путем дружеских переговоров между двумя Партнерами.	7.1. All disagreements appeared in consequence of and in connection with the present Contract shall be settled through amicable negotiations between two Partners.
7.2. Если Партнеры не могут прийти к согласию в течение 10 дней со дня проведения первых переговоров, любые споры и/или разногласия, возникающие из настоящего контракта или в связи с ним (в том числе касающиеся его толкования, исполнения, нарушения, прекращения или недействительности), являются предметом рассмотрения в порядке арбитражного законодательства, подлежат урегулированию в Арбитраже «Международный Коммерческий Арбитраж «JUS GENTIUM», в соответствии с действующим Регламентом. Состав арбитража будет включать одного арбитра, назначаемого истцом. Место проведения арбитражного разбирательства – город Алматы, Казахстан. Языком арбитражного разбирательства будет русский язык. Применяемое право – нормы законодательства Республики Казахстан..	7.2. If the Partners cannot reach an agreement within 10 days from the day of the first negotiations, any disputes and / or disagreements arising out of or relating to this contract (including those relating to its interpretation, execution, violation, termination or invalidity) are the subject of consideration according of arbitration legislation are subject to settlement in the Arbitration "International Commercial Arbitration "JUS GENTIUM", in accordance with the current Regulations. The Arbitral Tribunal will include one arbitrator appointed by the plaintiff. The place of arbitration is Almaty, Kazakhstan. The language of the arbitration shall be Russian. The applicable law is the legislation of the Republic of Kazakhstan.
8. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА	**8. VALIDITY OF THE CONTRACT**
8.1. В случае расторжения Контракта взаимные платежи между Партнерами должны быть произведены не позднее 10 дней до расторжения. Контракт не может быть расторгнут, если между сторонами не были произведены все финансовые расчеты.	8.1. In case of the termination of the Contact mutual payments between the Partners must be made at least 10 days prior the termination. The Contract cannot be terminated if all financial settlements have not been made between the Parties.
8.2. Контракт вступает в действие с момента подписания и действует до тех пор, пока одна из сторон письменно не заявит о его прекращении.	8.2. The Contract comes into effect from the moment of signing and valid until one of the parties in writing doesn't declare its termination.
9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	9. FINAL PROVISIONS
9.1 Настоящий контракт составлен при полном понимании сторонами предмета Контракта и заменяет любое другое соглашение по данному предмету, заключенное ранее в устной или письменной форме.	9.1 This contract is made with the full understanding by the parties of the subject of the Contract and supersedes any other agreement on this subject previously concluded verbally or in writing.
9.2 Дополнения к Контракту действительны лишь при условии, если они совершены с соблюдением письменной формы и подписаны уполномоченными на то представителями СТОРОН.	9.2 Additions to the Contract are valid only if they are made in compliance with the written form and signed by authorized representatives of the PARTIES.
9.3 При несоблюдении условий Контракта стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	9.3 In the event of non-compliance with the terms of the Contract, the parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
9.4. Данный контракт выполнен в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. Каждая сторона имеет один оригинал Контракта.	9.4. This contract is made in duplicate, each in Russian and English. Each party has one original Contract.

В случае противоречия текстов, вариант Контракта на русском языке имеет преимущественную силу.	In the event of a conflict of texts, the Russian version of the Contract shall prevail.
10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ	**10. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES AND BANK DETAILS**
НАПРАВЛЯЮЩАЯ СТОРОНА	SENDING PARTY
ПРИНИМАЮЩАЯ СТОРОНА	RECEIVING PARTY
ТОО «SkyWay LTD» **БИН** 180640028224 **Юридический адрес:** Республика Казахстан, город Алматы, Медеуский район, ул.Бегалина 26А. **Фактический адрес:** Республика Казахстан, город Алматы, ул. Бегалина 26А. **Эл.адрес:** info@skyway.kz **БАНК** АО «Банк ЦентрКредит» **БИК** KCJBKZKX KZT KZ578562203112344737 USD KZ568562203216281807 EUR KZ978562203216283300 RUR KZ718562203316283202	«SkyWay LTD» LLP BIN 180640028224 **Legal address:** Republic of Kazakhstan, Almaty city, Medeu district, Begalin 26A. **Actual address:** Republic of Kazakhstan, Almaty city, Medeu district, Begalin 26A. Email: info@skyway.kz BANK Bank CenterCredit JSC BIC KCJBKZKX Beneficiary Code 17, Payment Designation Code 871 KZT KZ578562203112344737 USD KZ568562203216281807 EUR KZ978562203216283300 RUR KZ718562203316283202
11. ПОДПИСИ СТОРОН **Направляющая сторона**:	**11. SIGNATURES OF THE PARTIES** **Sending Party**
Принимающая сторона: **ТОО «SkyWay LTD»**	**Receiving Party:** **LLP «SkyWay LTD»**
_____ **Директор** **Козбагарова А.Б** **М.П.**	_____ **Director** **Kozbagarova A.B.** **Stamp**

Подписанный договор необходимо отправить на почту tour@skyway.kz